

PRINCIPALS CANVIS INTRODUÏTS A LA NOVA EDICIÓ DE LA LITÚRGIA DE LES HORES

- Al costat dels himnes en llatí s'ha posat la traducció en català. En són els traductors Mn. Josep M. Bellpuig, Dr. Josep M. Llovera, Mn. Manuel Tort, Mn. Josep Urdeix i altres.
- S'ha posat l'original llatí al costat de l'himne "Oh Déu us lloem" i de les antífonas finals de la Mare de Déu a Completes (a l'Ordinari).
- Els canvis en les oracions són d'acord amb la tercera edició del Missal per més fidelitat al llatí i millora gramatical del català.
- S'ha revisat la traducció de totes les lectures patristiques.
- Els noms amb grafia "complicada" (Bet-Lèhem, Cafar-Naüm, Bet-Hània, Isahac, etc.) s'han posat com és costum en català (Betlem, Cafarnaüm, Betània, Isaac, etc.)
- Les antífonas per als cànctics de Maria i de Zacaries dels diumenges han estat substituïdes per les que apareixien com de lliure elecció a l'apèndix IV de l'anterior edició. Aquestes antífonas són traducció de les de la segona edició llatina de la *Liturgia Horarum*, i que es corresponen millor als evangelis de cada diumenge dels tres cicles.
- D'acord amb la Instrucció *Liturgiam authenticam* s'han introduït canvis en la traducció d'alguns textos bíblics (Is 7,14 i Mt 1,23 "La noia tindrà un fill", s'ha substituït per "La verge tindrà un fill"; "Jahvè", s'ha substituït per "Senyor"; Gn 2,24; Mt 19,5; Mc 10,7-8; Ef 5,31; 1C 6,16: "una sola família" s'ha substituït per "una sola carn"; Ex 15,1 "que s'ha cobert de glòria" s'ha substituït per "per la seva gran victòria").
- També s'han fet algunes petites modificacions en les traduccions del Salteri. Concretament són 12, que especifiquem en annex per facilitar el rés comunitari. En tres d'aquests canvis s'ha introduït la paraula "misericòrdia".
- S'han afegit els cànctics de Divendres Sant i de Dissabte Sant a l'apèndix I (Cànctics i evangelis per a les vetlles) del segon volum.
- A l'apèndix III (himnes en català) de tots els volums s'han eliminat alguns himnes i se n'han afegit altres de més escaients.

Reorganització dels volums

- **Volum I:** Temps d'Advent i de Nadal. (Propi del sants: 30 novembre - 11 gener).
- **Volum II:** Temps de Quaresma i Pasqua. (Propi del sants: 5 febrer - 12 juny).
- **Volum III:** Temps de durant l'any, setmanes I a XVII. (Propi del sants: 9 gener - 9 març; 12 maig - 5 agost).
- **Volum IV:** Temps de durant l'any, setmanes XVIII a XXXIV. (Propi del sants: 1 agost - 30 novembre).
- Les Solemnitats del Senyor (Santíssima Trinitat, Corpus Christi, Sagrat Cor de Jesús i, a més, la festa de Jesucrist, gran sacerdot per sempre) se situen en el tercer volum, dins l'apartat del Propi del Temps, després de la setmana XVII de



durant l'any. A més, després de la solemnitat del Sagrat Cor de Jesús, s'indica la memòria del Cor immaculat de Maria, que se celebra l'endemà, donant la referència de la pàgina en el Propi dels Sants on apareix. Igualment, en el Propi dels Sants, abans de la memòria del Cor immaculat de Maria, s'indica la festa de Jesucrist, gran sacerdot per sempre i la solemnitat del Sagrat Cor de Jesús, indicant les pàgines on apareixen en el Propi del Temps.

Canvis en el Propi dels Sants

- S'han afegit els nous sants o beats dels calendaris universal i diocesans amb els textos aprovats per a les diòcesis o, en el cas de religiosos, els aprovats per a l'orde al qual pertanyien.
- En el calendari que apareix a l'inici de cada volum s'ha reservat la primera ratlla de cada dia per al calendari universal, de manera que si la primera ratlla està en blanc vol dir que aquell dia no hi ha cap sant en el calendari universal.
- Es trasllada de dia la celebració d'alguns sants, ja sigui a tot Catalunya o en alguna diòcesi en particular, de manera que es pugui celebrar arreu i en la categoria correcta. A nivell de tot Catalunya cal destacar la nova data de la celebració de santa Agnès. La data del calendari universal és el 21 de gener, però com que coincideix amb la festa dels sants Fructuós, Auguri i Eulogi, fins ara la celebràvem, juntament amb sant Vicenç (ambdós com a memòria lliure), el dia 22. Per tal que se celebrin com a memòria obligatòria, es manté sant Vicenç el dia 22 i santa Agnès passa a celebrar-se el 19 de gener. Un altre cas és el de sant Adalbert, que en el calendari universal és memòria lliure, juntament amb la memòria lliure de sant Jordi, el 23 d'abril. Com a casa nostra sant Jordi és solemnitat, sant Adalbert passa a celebrar-se el 22 d'abril.
- En el cas de grups de beats (per exemple, religiosos de sant Joan de Déu el 30 de juliol, claretians el 13 d'agost...), s'especifiquen els màrtirs de cada diòcesi.
- Les festes pròpies o relacionades amb la Mare de Déu s'anomenen "de la Benaurada Verge Maria", tot fent memòria de les paraules del Magníficat: "des d'ara totes les generacions em diran benaurada". Així, per exemple, Naixement de la Benaurada Verge Maria; o Sant Josep, espòs de la Benaurada Verge Maria. Però les advocacions marianes mantenen el nom genuí català; així, Mare de Déu de Lourdes o Mare de Déu de Montserrat.
- S'han unificat alguns criteris en la forma d'esmentar els sants. Per exemple, els sants i beats catalans s'anomenen amb els dos cognoms separats per la conjunció "i". En les oracions dels sants, en la majoria dels casos es deixa només el nom del sant i s'omet el cognom. El dia 3 de febrer, sant Anscari adopta el nom més comú: Òscar. Quan es tracta de dos o més sants, s'esmenten d'aquesta forma: sants Ciril i Metodi (i no sant Ciril i sant Metodi).



ANNEX

Canvis en els salms

| Versió anterior LH | Nova versió LH |
|--|--|
| <p><i>Salm 2, verset 6</i></p> <p><u>M'ha consagrat a mi com a rei seu dalt de Sió, muntanya santa.</u></p> | <p><i>Salm 2, verset 6</i></p> <p>Jo mateix he consagrat el meu rei a Sió, la meva muntanya santa.</p> |
| <p><i>Salm 4, verset 4</i></p> <p>Sapigueu que el Senyor m'ha fet favors meravellosos;</p> | <p><i>Salm 4, verset 4</i></p> <p>Sapigueu que el Senyor ha glorificat el seu servent;</p> |
| <p><i>Salm 28, versets 3-9</i></p> <p>El tro del Senyor es fa sentir sobre les aigües,† el Déu majestuós fa esclatar la tempesta, * ve el Senyor sobre les aigües torrencials. El tro del Senyor és potent, * el tro del Senyor és majestuós. El tro del Senyor estavella els cedres, * estavella el Senyor els cedres del Líban. Fa saltar el Líban com un vedell * i el Sarion com la cria dels braus. El tro del Senyor fa espurnejar flames de foc,† el tro del Senyor arremolina el desert, * arremolina el Senyor el desert de Cadés. El tro del Senyor arremolina l'alzinar † i escorça les bosquíries. *</p> | <p><i>Salm 28</i></p> <p>La veu del Senyor es fa sentir sobre les aigües,† el Déu majestuós fa esclatar la tempesta, * ve el Senyor sobre les aigües torrencials. La veu del Senyor és potent, * la veu del Senyor és majestuosa. La veu del Senyor estavella els cedres, * estavella el Senyor els cedres del Líban. Fa saltar el Líban com un vedell * i el Sarion com la cria dels braus. La veu del Senyor fa espurnejar flames de foc,† la veu del Senyor arremolina el desert, * arremolina el Senyor el desert de Cadés. La veu del Senyor arremolina l'alzinar † i escorça les bosquíries. *</p> |
| <p><i>Salm 50, verset 3</i></p> <p>Compadiu-vos de mi, Déu meu, vós que estimeu tant; <u>vós que sou tan bo,</u> esborreu les meves faltes;</p> | <p><i>Salm 50, verset 3</i></p> <p>Compadiu-vos de mi, Déu meu, vós que estimeu tant; per la vostra gran <u>misericòrdia,</u> esborreu les meves faltes;</p> |
| <p><i>Salm 55, verset 9</i></p> <p>Heu dut el compte de la meva vida errant, en el vostre ordre heu recollit les meves llàgrimes.</p> | <p><i>Salm 55, verset 9</i></p> <p>En el vostre llibre, heu dut el compte de la meva vida errant, en el vostre ordre heu recollit les meves llàgrimes.</p> |
| <p><i>Salm 62, verset 2</i></p> <p>Vós, Senyor, sou el meu Déu; <u>jo us cerco.</u></p> | <p><i>Salm 62, verset 2</i></p> <p>Vós, Senyor, sou el meu Déu, de bon matí jo us cerco.</p> |
| <p><i>Salm 68, verset 17</i></p> <p>El vostre amor, Senyor, vessa bondat; mireu-me, responeu, <u>vós que estimeu tant.</u></p> | <p><i>Salm 68, verset 17</i></p> <p>El vostre amor, Senyor, vessa bondat; mireu-me, responeu, per la vostra gran <u>misericòrdia.</u></p> |

| Versió anterior LH | Nova versió Lh |
|---|---|
| <p><i>Salm 86, verset 7</i></p> <p>I els cantors i els dansaires responen: «<u>Ciutadans de Sió.</u>»</p> | <p><i>Salm 86, verset 7</i></p> <p>I els cantors i els dansaires responen: «De tu brollen totes les meves fonts!»</p> |
| <p><i>Salm 90, verset 15</i></p> <p>Sempre que m'invocui, l'escoltaré, estaré vora d'ell en els perills, el salvaré, <u>i tothom l'estimarà</u>;</p> | <p><i>Salm 90, verset 15</i></p> <p>Sempre que m'invocui, l'escoltaré, estaré vora d'ell en els perills, el salvaré i l'ompliré de glòria;</p> |
| <p><i>Salm 98, verset 5</i></p> <p>Exalceu el Senyor, el nostre Déu, venereu l'escambell dels seus peus: <u>és cosa santa.</u></p> | <p><i>Salm 98, verset 5</i></p> <p>Exalceu el Senyor, el nostre Déu, venereu l'escambell dels seus peus: Ell és sant.</p> |
| <p><i>Salm 109, versets 3-7</i></p> <p>«Ja eres príncep el dia que vas néixer, tens la glòria sagrada des del si de la mare, <u>des del principi jo t'he engendrat</u>». El Senyor no es desdiu del que jurà: «Ets sacerdot per sempre, <u>com ho fou Melquisedec</u>». El Senyor és al teu costat, i abat els reis el dia que s'indigna; judica els pobles i els fa presoners, abat governants arreu de la terra. <u>Et dona possessió del teu domini</u>; així redreçaràs el cap.</p> | <p><i>Salm 109, versets 3-7</i></p> <p>«Ja eres príncep el dia que vas néixer, tens la glòria sagrada des del si de la mare, abans de l'aurora jo t'he engendrat». El Senyor no es desdiu del que jurà: «Ets sacerdot per sempre, * segons l'orde de Melquisedec». El Senyor és al teu costat, i abat els reis el dia que s'indigna; judica els pobles i els fa presoners, abat governants arreu de la terra. Pel camí beurràs del torrent, així redreçaràs el cap.</p> |
| <p><i>Salm 118, verset 77</i></p> <p><u>Quan arribi la vostra pietat, jo tindrè vida,</u> <u>la llei farà les meves delícies.</u></p> | <p><i>Salm 118, verset 77</i></p> <p>Que m'arribi la vostra <u>misericòrdia</u> i viuré; la vostra llei fa les meves delícies,</p> |

Hores i dies en què es resen els salms i el càntic modificats

| | | |
|---------------|---------------------------------|---|
| <i>Salm 2</i> | Ofici de lectura→ | <ul style="list-style-type: none"> – Diumenge I Nadal Presentació del Senyor (<i>2 de febrer</i>) Anunciació del Senyor (<i>25 de març</i>) Divendres Sant Dilluns dins l'octava de Pasqua Diumenge de l'octava de Pasqua Jesucrist, gran sacerdot per sempre Exaltació de la Santa Creu (<i>14 de setembre</i>) Jesucrist, Rei de tot el món Comú de diversos màrtirs Comú d'un màrtir |
| <i>Salm 4</i> | Completes→ Ofici de lectura→ | <ul style="list-style-type: none"> – Diumenge I – Dissabte Sant |

| | | |
|-----------------------------|------------------------------|---|
| <i>Salm 28</i> | Laudes→ Ofici de lectura→ | – Dilluns I – Baptisme del Senyor |
| <i>Salm 50</i> | Laudes→ | – Divendres I, II, III i IV Divendres Sant Ofici de difunts |
| <i>Salm 55</i> | Hora d'entre dia | Dijous II |
| <i>Salm 62</i> | Laudes→ | – Diumenge I (+ <i>solemnitats i festes</i>) Diumenge de Pasqua |
| <i>Salm 68</i> | Ofici de lectura | Divendres III |
| <i>Salm 86</i> | Laudes→ Ofici de lectura→ | – Dijous III – Santa Maria Mare de Déu (<i>1 de gener</i>) Comú de la Dedicació d'una església Comú de la Mare de Déu |
| <i>Salm 90</i> | Completes | Diumenge II |
| <i>Salm 98</i> | Laudes→ Ofici de lectura→ | – Dijous III – Sant Joan evangelista (<i>27 de desembre</i>) Santa Maria Mare de Déu (<i>1 de gener</i>) Transfiguració del Senyor (<i>6 d'agost</i>) |
| <i>Salm 109</i> | Vespres→ Segones Vespres→ | – Diumenge de Pasqua – Diumenge I, II, III i IV Nadal Epifania Presentació del Senyor (<i>2 de febrer</i>) Anunciació del Senyor (<i>25 de març</i>) Ascensió del Senyor Pentecosta Santíssima Trinitat Santíssim Cos i Sang de Crist Sagrat Cor de Jesús Jesucrist, gran sacerdot per sempre Transfiguració del Senyor (<i>6 d'agost</i>) Exaltació de la Santa Creu (<i>14 de setembre</i>) Tots Sants (<i>1 de novembre</i>) Jesucrist, Rei de tot el món |
| <i>Salm 118,73-80</i> | Hora d'entre dia | Divendres II |
| <i>Càntic de l'Èxode 15</i> | Laudes Ofici de lectura | Dissabte I Diumenge de Pasqua |